

**VLADIMIR POGAČNIK : BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE
IZBRANA BIBLIOGRAFIJA VLADIMIRJA POGAČNIKA
1971–2012**

NOTICE

Cette bibliographie respecte l'ordre chronologique de la parution des oeuvres. À l'intérieur de chaque section chronologique, les unités sont rangées selon l'ordre suivant : livre, brochure, thèse de doctorat et thèse de DEA (A), contribution et article (B), contribution et article brefs (C), préface (D), entrées d'un dictionnaire (E), recension et compte rendu (F), traduction (G), adaptation (H), rédaction (I). Les notices bibliographiques abrégées sont basées sur la norme ISBD (description bibliographique internationale normalisée). Certaines sont précisées par une remarque (en français et/ou en slovène) concernant avant tout le domaine de la responsabilité.

KRATKO POJASNILO

Bibliografija upošteva kronološko zaporedje izhajanja del. Posamezne bibliografske enote znotraj kronoloških razdelkov so razvrščene v naslednjem vrstnem redu: knjiga, brošura, doktorska disertacija in magistrsko delo (A), prispevek in članek (B), krajši prispevek in članek (C), predgovor (D), slovarska gesla (E), recenzija in poročilo (F), prevod (G), priredba (H), uredništvo (I). Skrajšani bibliografski zapisi slonijo na normi ISBD (mednarodni standardni bibliografski opis). Nekaterim so dodane vsebinske opombe (v francoščini in / ali slovenščini), ki se nanašajo zlasti na polje odgovornosti.

**TRADUCTION DE QUELQUES ABRÉVIATIONS ET MOTS SLOVÈNES
PREVOD NEKATERIH SLOVENSKIH OKRAJŠAV IN BESED**

izd. – izdaja	éd. – édition
nova, dopolnjena izd.	nouvelle éd. augmentée
predelana in posodobljena izd.	éd. revue et mise à jour
ponovno pregledana izd.	éd. revue
natis	impression
ponatis	réimpression
str. – stran	p. – page
št. – številka	n° – numéro
zv. – zvezek	vol. – volume
v:	in :

1971
G
Edith Piaf / Simone Berteaut. – Ljubljana: Cankarjeva založba, 1971. – 472 str., [16] str. pril.
1974
H
Parlons et lisons 1 / [Batušič, Montani]. – Ljubljana: DZS, 1974. – 160 str. <i>Éd. slovène adaptée par, slov. izd. priredila Elza Jereb & Vladimir Pogačnik.</i>
Parlons et lisons 2 / [Montani, Batušič]. – Ljubljana: DZS, 1974. – 137 str. <i>Éd. slovène adaptée par, slov. izd. priredila Elza Jereb & Vladimir Pogačnik.</i>
1975
A
Nekatere leksikalne in sintaktične posebnosti sodobnega francoskega ljudskega jezika v zvezi s krajšavami: magistrska naloga. – Ljubljana: [V. Pogačnik], 1975. – 117 f. <i>Thèse de DEA.</i>
1976
B
Les unités sémantiques de l'anaphorique français <i>en</i> dans la représentation elliptique. – <i>Linguistica</i> 16, št. 2, 1976, str. 137–152.
1979
G
Littérature enfantine contemporaine en Slovénie / Marjana Kobe. – <i>Le livre slovène</i> 17, št. 3/4, 1979, str. 3–6.
Manuel du vadrouilleur : (extraits) / Slavko Pregl. – <i>Le livre slovène</i> 17, št. 3/4, 1979, str. 65–67.
Nid de frelons : (extraits) / Ivo Zorman. – <i>Le livre slovène</i> 17, št. 3/4, 1979, str. 103–108.
1980
H
Parlons et lisons 3 / Ivana Batušič, Klara Montani. – Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1980. –126 str. <i>Vocabulaire adapté par, besednjak priredila Elza Jereb & Vladimir Pogačnik.</i>
Parlons et lisons 4 / Klara Montani, Ivana Batušič. – Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1980. –127 str. <i>Vocabulaire adapté par, besednjak priredila Elza Jereb & Vladimir Pogačnik.</i>
1981
C
Naloge katedre za francoski jezik na Filozofski fakulteti v Ljubljani. – <i>Anthropos</i> , št. 4/6, 1981, str. 341–342.

1983
A
Strukturiranje vrednostnih pripon v nenormirani francoščini: doktorska disertacija. – Ljubljana: [V. Pogačnik], 1983. – 192 f. <i>Thèse de doctorat.</i>
B
Structuration des suffixes quantificateurs en français non conventionnel. – <i>Linguistica</i> 23, 1983, str. 125–174.
1984
B
Sintaktične omejitve nenormiranega besednjaka v francoščini. – <i>Vestnik</i> 18, št. 1/2, 1984, str. 39–49.
C
Henri Michaux. <i>Épervier de ta faiblesse, domine!</i> . – V: <i>Chrestomathie de la littérature française : vingtième siècle</i> . – Skopje: Univerzitet „Kiril i Metodij“ = Université „Cyrille et Méthode“, 1984. – Str. 174–177.
Jacques Prévert. <i>Le retour au pays</i> . – V: <i>Chrestomathie de la littérature française : vingtième siècle</i> . – Skopje: Univerzitet „Kiril i Metodij“ = Université „Cyrille et Méthode“, 1984. – Str. 171–173.
Jean Genet. <i>Quinzième tableau : (Les Paravents)</i> . – V: <i>Chrestomathie de la littérature française : vingtième siècle</i> . – Skopje: Univerzitet „Kiril i Metodij“ = Université „Cyrille et Méthode“, 1984. – Str. 307–312.
Saint–John Perse. (<i>Eloges</i>). – V: <i>Chrestomathie de la littérature française : vingtième siècle</i> . – Skopje: Univerzitet „Kiril i Metodij“ = Université „Cyrille et Méthode“, 1984. – Str. 183–185.
Yves Bonnefoy. <i>Vrai corps</i> . – V: <i>Chrestomathie de la littérature française : vingtième siècle</i> . – Skopje: Univerzitet „Kiril i Metodij“ = Université „Cyrille et Méthode“, 1984. – Str. 181–182.
1985
B
Alternativna shema pouka tujih jezikov. – V: Zbornik / [Pozvetovanje Mesto in vloga tujih jezikov v naši družbi]. – Ljubljana: Društvo za tuje jezike in književnosti SRS, 1985. – Str. 119–122.
1986
B
Pojmovno polje <i>neumen – nor</i> v sodobni francoščini. – <i>Vestnik</i> 20, št. 1/2, 1986, str. 1–11.

G
Arabella – moje ljubezni: (radijska igra) / Bernard da Costa. – Ljubljana: Radiotelevizija, [1986]. – 23 f.
Bohinj / Joco Žnidaršič. – Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1986. – 163 str. – (Collection „Slovénie“).
Michel Tournier: Petek ali Predpekel na Pacifiku / Michel Tournier. – Mentor, št. 7/8, 1986, str. 27–30.
1987
B
Sintaktične omejitve francoskega besednjaka pri pojmovnem polju <i>neumen – nor</i> . – Vestnik 21, št. 1/2, 1987, str. 26–32.
H
Parlons et lisons 3 / Ivana Batušič, Klara Montani. – 2. natis. – Maribor: Obzorja, 1987. – 129 str. <i>Vocabulaire adapté par; besednjak priredila Elza Jereb & Vladimir Pogačnik.</i>
1988
H
Parlons et lisons 4 / Klara Montani, Ivana Batušič. – 2. natis. – Maribor: Obzorja, 1988. – 127 str. <i>Vocabulaire adapté par; besednjak priredila Elza Jereb & Vladimir Pogačnik.</i>
1989
B
Filozofska fakulteta v Ljubljani. – V: Zbornik ljubljanske univerze. – V Ljubljani: Univerza Edvarda Kardelja, 1989. – Str. 31–35.
Filozofska fakulteta po sedemdesetih letih delovanja. – V: Zbornik Filozofske fakultete v Ljubljani : 1919 – 1989. – Ljubljana: Filozofska fakulteta, 1989. – Str. 17–19.
1990
F
La langue française au XVI ^e siècle: usage, enseignement et approches descriptives, Leuven University Press, Peeters Louvain–Paris, Louvain 1989, 173 p., La pensée linguistique, 2. – Linguistica 30, 1990, str. 229–230.
1991
B
Nodierovi pogledi na jezike Ilirije. – Zgodovinski časopis 45, št. 3, 1991, str. 363–368.
C
Marija Sajè – ob jubileju. – Delo 33, št. 25, 31. jan. 1991, str. 6.

1992
D
Izviren leksikografski koncept. – V: Password : English dictionary for speakers of Slovenian. – Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1992. – Str. [V–VI].
G
Password: English dictionary for speakers of Slovenian. – Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1992. – 868 str. – (Kernerman semi-bilingual dictionaries). <i>Traduction par, prevedli Vladimir Pogačnik, Bronka Drozg & Boštjan Zupančič.</i>
1993
D
Predgovor = Préface. – V: Pièces choisies de la poésie slovène, traduites par Lucien Tesnière. – Ljubljana: Filozofska fakulteta, 1993. – Str. I–IV.
I
Pièces choisies de la poésie slovène, traduites par Lucien Tesnière = Izbrani prevodi iz slovenske poezije . – Ljubljana : Filozofska fakulteta, 1993. – IV, 98 str.
1994
B
Les finales déformatrices et les suffixes en français argotique. – V: Les langues menacées = Endangered languages: actes du XV ^e Congrès international des linguistes, Québec, Université Laval, 9–14 août 1992 = proceedings of the XV th international congress of linguists. – Vol. 2, Sections 1 à 33. – Sainte-Foy (Québec) : Les Presses de l'Université Laval, 1994. – Str. 211–214.
Tesnière – traducteur de la poésie slovène. – <i>Linguistica</i> 34, št. 1, 1994, str. 287–296.
1995
B
L'actualité des » formes du duel en slovène ». – V: Lucien Tesnière aujourd'hui : actes du Colloque international CNRS URA 1164 – Université de Rouen, 16–17–18 novembre 1992. – Paris : Société pour l'information grammaticale ; Louvain : Peeters, 1995. – Str. 297–300.
G
Regard par-delà la mer : Grado / Peter Semolič. – V: Le Pont détruit. – Paris : L'Association Méditerranéennes, 1995. – (Méditerranéennes ; 7). – Str. 210. <i>Traduction par, prevedla Vladimir Pogačnik & Zdenka Štimac.</i>
Šest francoskih slikarjev = Six peintres français : Umetnostna galerija Maribor, [6. 7. – 6. 8. 1995], Mestna galerija Ljubljana, [23. 11. – 24. 12. 1995]. – Maribor: Umetnostna galerija, 1995. – [24] str. <i>Traduction par, prevedla Vladimir Pogačnik & Janez Šumrada.</i>

1996
A
Besedilovna-slovaropisna delavnica : zaključno poročilo o rezultatih opravljenega znanstveno-raziskovalnega dela na področju aplikativnega raziskovanja. – [Ljubljana] : Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1996. – [14] str.
B
Signes précurseurs annonçant la syntaxe structurale. – V: Lucien Tesnière – syntaxe structurale et opérations mentales : Akten des deutsch-französischen Kolloquiums anlässlich der 100. Wiederkehr seines Geburtstages Strasbourg 199. – Tübingen: M. Niemeyer, 1996. – Str. 33–40.
1997
B
Le relatif <i>qui/qu'</i> sujet en français contemporain. – <i>Linguistica</i> 37, 1997, str. 67–70.
F
<i>La linguistique naturaliste en France (1867–1922)</i> , Nature, origine et évolution du langage, par Piet Desmet ; monographie publiée par le Centre international de dialectologie générale (Louvain) ; Peeters, Leuven/Paris, 1996, XI+633 pp. (Orbis/ supplementa, t. 6). – <i>Linguistica</i> 37, 1997, str. 149–150.
G
Krokar / [pesmi] Dane Zajc. ; [eseja napisala] Boris A. Novak, Milček Komelj – Ljubljana: Edina, 1997. – 188 str. – (Zbirka Dvanajst ; 2). <i>Les poèmes et les essais ont été traduits en 10 langues par 24 traducteurs, parmi lesquels Vladimir Pogačnik (pour le français). – Pri prevodu pesmi in esejev v 10 jezikov je sodelovalo 24 prevajalcev, med njimi Vladimir Pogačnik (za francoščino).</i>
Poèmes / de Dane Zajc. – Le Courrier du Centre international d'études poétiques, št. 214/215, apr.–sep. 1997, str. 51–67. <i>Traduction du slovène par, iz slovenščine prevedla Vladimir Pogačnik & Zdenka Štimac.</i>
Štirje slovenski pesniki = Quatre poètes slovènes : Dane Zajc, Niko Grafenauer, Vera Pejovič, Peter Semolič / [izdajatelj, coéditeur Znanstveni inštitut Filozofske fakultete = Institut de recherche scientifique de la Faculté des lettres]. – Ljubljana : Nova revija, 1997. – 147 str. <i>Traduction par, prevedla Vladimir Pogačnik & Zdenka Štimac.</i>
1998
B
Éléments pour une analyse de <i>qui</i> en français non normatif. – <i>Linguistica</i> 38, št. 2, 1998, str. 197–201.
F
Analyse linguistique et approches de l'oral – recueil d'études offert en hommage à Claire Blanche-Benveniste (M. Bilger – K. van den Eynde – F. Gadet, éd. ; Leuven/Paris, 1988 : Peeters, Orbis/supplementa). – <i>Linguistica</i> 38, št. 2, 1998, str. 212–213.

1999
B
Les ressources et les blocages de la féminisation des noms en français. – <i>Linguistica</i> 39, 1999, str. 145–152.
C
Prešeren : Allemand – Slovène. – V : Patrimoine littéraire européen : anthologie en langue française. 11a, Renaissances nationales et conscience universelle, 1832–1885 : romantismes triomphants. – Paris ; Bruxelles: De Boeck Université, 1999. – Str. 184–185.
F
Analyse linguistique et approches de l'oral – recueil d'études offert en hommage à Claire Blanche-Benveniste (M. Bilger – K. van den Eynde – F. Gadet, édés. ; Leuven/Paris, 1988 ; Peeters, Orbis/supplementa) – II. – <i>Linguistica</i> 39, št. 1, 1999, str. 168–169.
G
La couronne de sonnets / [France Prešeren]. – V : Patrimoine littéraire européen. 11a, Renaissances nationales et conscience universelle. – Paris ; Bruxelles : De Boeck & Larcier : Département De Boeck Université, 1999. – Str. 185–192.
Muze niso molčale : pesmi slovenskih pesnic in pesnikov o vojni v Sloveniji, na Hrvaškem in v Bosni in Hercegovini. – Ljubljana ; London : Mirovni komite Mednarodnega PEN-a = Writers for Peace Committee of International PEN ; Ljubljana : Slovenski PEN, 1999. – 161 str. <i>Traductions françaises par, francoski prevodi Viktor Jesenik, Pierre-Yves Soucy, Vladimir Pogačnik & Zdenka Štimac.</i>
Password: English dictionary for speakers of Slovenian. – Nova, dopolnjena izd. – Ljubljana: DZS, 1999. – 852 str. – (Slovarji DZS) (Kernerman semi-bilingual dictionaries). <i>Traduction par, prevedli Vladimir Pogačnik, Bronka Štraus & Boštjan Zupančič.</i>
Poèmes / France Prešeren. – Kranj : Municipalité ; Klagenfurt ; Ljubljana ; Vienne : Hermagoras, 1999. – 176 str. – (Collection Prešeren dans le monde = Zbirka Prešernova pot v svet ; vol. 3). <i>Traduction des poèmes par, pesmi prevedli Marc Alyn, Viktor Jesenik & Vladimir Pogačnik.</i>
2000
B
Sonetni venec v treh francoskih inačicah. – V: Prešernovi dnevi v Kranju: simpozij ob 150-letnici smrti dr. Franceta Prešerna, od 2. do 5. februarja 1999 na Fakulteti za organizacijske vede v Kranju. – Kranj: Mestna občina, 2000. – Str. 355–364.
G
Choses mortes ; Semailles stériles ; Être une goutte ; Le rire des hyènes ; Boule de cendre ; Vitraux gothiques / Dane Zajc. – Remanences, št. 10/11, 2000, str. 101–110. <i>Traduction par, prevedla Vladimir Pogačnik & Zdenka Štimac.</i>

2001
B
Gazele v francoskih prevodih – oblikovni vidik. – V: Prevajanje Prešerna. Prevajanje pravljic : 26. prevajalski zbornik = Translation of Prešeren. Translation of fairy tales : proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, vol. 26. – Ljubljana : Društvo slovenskih književnih prevajalcev = Association of Slovene Literary Translators, 2001. – Str. 125–137.
E
Francosko-slovenski in slovensko-francoski moderni slovar = Dictionnaire français-slovène et slovène-français moderne / Anton Grad. – 10. izd., predelana in posodobljena. – Ljubljana: Cankarjeva založba, cop. 2001. – 881 str. – (Zbirka Moderni slovarji). <i>Rédaction de la 10e éd. et la mise à jour des entrées par, strokovno uredništvo 10. izd. ter dopolnitev in posodobitev gesel Vladimir Pogačnik & Florence Gacoin-Marks.</i>
G
Le grand taureau noir ; Boule de cendre ; Asskalla ; Blanc ; Scorpius / Dane Zajc. – Estuaire, št. 104, 2001, str. 59–67. <i>Traduction des poèmes par, pesmi prevedla Zdenka Štimac & Vladimir Pogačnik.</i>
2002
B
L'imparfait et la modalité déontique. – Linguistica 42, 2002, str. 81–88.
Pesem o Rolandu v dveh slovenskih prevodih. – V: Prevajanje srednjeveških in renesančnih besedil : 27. prevajalski zbornik = Translation of medieval and renaissance texts : proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, vol. 27. – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev = Association of Slovene Literary Translators, 2002. – Str. 99–117.
C
Župančič : Slovène. – V: Auteurs européens du premier XX ^e siècle : anthologie en langue française. – Bruxelles : De Boeck université, cop. 2002. – Zv. 2, str. 491–492.
2003
B
Balzacove Okrogle povesti v presaditvi Antona Debeljaka. – V: Prevajanje realističnih in naturalističnih besedil: 28. prevajalski zbornik = Translation of realist and naturalist texts: proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, vol. 28. – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev = Association of Slovene Literary Translators, 2003. – Str. 83–89.
Besedje za voajerski pogled in homoerotično spogledovanje v francoščini in slovenščini. – V: Prevajalski opus Radojke Vrančič: zbornik s simpozija. – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: Znanstveni inštitut Filozofska fakultete, 2003. – Str. 35–37.
Nekaj utrinkov o protagonistih ženskoučne komedije. – Gledališki list SNG Drama 82, št. 8, 2003, str. 13–15.

Prevajalski opus Radojke Vrančič. – V: Prevajalski opus Radojke Vrančič : zbornik s simpozija. – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2003. – Str. 9–11.

La servante divine / Joséphine Ferrari et Vladimir Pogačnik. – V: Prevajalski opus Radojke Vrančič: zbornik s simpozija. – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: Znanstveni inštitut Filozofska fakultete, 2003. – Str. 23–33.

I

Prevajalski opus Radojke Vrančič: zbornik s simpozija / – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: Znanstveni inštitut Filozofska fakultete, 2003. – 139 str.
Rédaction des Actes par, zbornik uredili Vladimir Pogačnik, Tone Smolej & Gregor Perko.

2004

A

Učni načrt, Izbirni predmet: program osnovnošolskega izobraževanja. Francoščina / [pravila Predmetna kurikularna komisija za francoščino: Vladimir Pogačnik ... et al.]. – Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport: Zavod RS za šolstvo, 2004. – 45 str.
Curriculum de français au collège rédigé par, učni načrt sestavili Vladimir Pogačnik, Boris Klemenčič, Meta Lah, Julija Heinrich Harrington, Zdravka Kante & Metka Šorli.

B

Lamartinovo jezero v prepesnitvi Janeza Menarta. – V: Prevajanje besedil iz obdobja romantike : 29. prevajalski zbornik = Translation of texts from the romantic period : proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, vol. 29. – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev = Association of Slovene Literary Translators, 2004. – Str. 12–20.

Tu devais me le dire : s'agit-il d'un énoncé ambigu ? – V: Linguistische Studien im Europäischen Jahr der Sprachen: Akten des 36. Linguistischen Kolloquiums in Ljubljana 2001 = Linguistic studies in the European year of languages: proceedings of the 36th linguistic colloquium, Ljubljana 2001. – Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang, 2004. – (Linguistik international; Bd. 13). – Str. 503–508.

G

Poèmes / France Prešeren. – 2^e éd. revue. – Kranj : Municipalité ; Klagenfurt ; Ljubljana ; Vienne : Hermagoras, 2004. – 176 str. – (Collection Prešeren dans le monde = Zbirka Prešernova pot v svet ; vol. 3).

Traduction des poèmes par, pesmi prevedli Marc Alyn, Viktor Jesenik & Vladimir Pogačnik.

I

Linguistische Studien im Europäischen Jahr der Sprachen: Akten des 36. Linguistischen Kolloquiums in Ljubljana 2001 = Linguistic studies in the European year of languages : proceedings of the 36th linguistic colloquium, Ljubljana 2001. – Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang, 2004. – 799 str. – (Linguistik international ; Bd. 13).

Rédaction des Actes par, zbornik uredili Stojan Bračič, Darko Čuden, Saša Podgoršek & Vladimir Pogačnik.

2005
A
Parlons slovène / Mojca Schlamberger Brezar, Vladimir Pogačnik, Gregor Perko. – Paris [etc.] : L'Harmattan, cop. 2005. – 325 str. – (Parlons). <i>Le manuel est paru également en version CD-ROM, priročnik je izšel tudi na optičnem disku.</i>
B
Racinova Fedra v slovenskih prevodih. – V: Prevajanje baročnih in klasicističnih besedil: 30. prevajalski zbornik = Translation of texts from the periods of baroque and classicism: proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, vol. 30. – Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev = Association of Slovene Literary Translators, 2005. – Str. 172–188.
C
Scapin – samoizpolnitev Molièrovega božanskega in diaboličnega komedijantstva. – Gledališki list SNG Drama 84, št. 8, 2005, str. 16–17.
G
Password [Elektronski vir]: English dictionary for speakers of Slovenian. – Ljubljana: DZS, 2005. – 1 el. optični disk (CD-ROM). <i>La version CD-ROM. – Traduction par, prevod Vladimir Pogačnik, Florence Gacoïn-Marks & Boštjan Zupančič.</i>
2006
B
Nouvelle contribution à l'étymologie du toponyme Ljubljana. – Linguistica 46, št. 2, 2006, str. 251–253.
2008
G
Imagološke razprave / Daniel-Henri Pageaux. – Ljubljana: Institutum Studiorum Humanitatis, Fakulteta za podiplomski humanistični študij, 2008. – 167 str. – (Knjižna zbirka Documenta /ISH; 17). <i>Traduction par, prevedli Gregor Perko, Agata Šega & Vladimir Pogačnik.</i>
2010
G
Govorjeno telo: izbor besedil 1989–2009 / Valère Novarina. – Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko, 2010. – 228 str. – (Knjižnica Mestnega gledališča ljubljanskega; zv. 153). <i>Traduction par, prevedli Peter Petkovšek, Vladimir Pogačnik & Primož Vitez.</i>
2012
G
Le manteau fantôme / Vitomil Zupan. – [Paris] : Circonflexe ; Munich : Internationale Jugendbibliothek = Bibliothèque internationale pour la jeunesse, 2012. – [24] str.– (Aux couleurs de l'Europe).